

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
 CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
 ICOMOS 75 RUE DU TEMPLE 75003 PARIS TEL:277.35.76

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 266

<p>A) IDENTIFICATION</p> <p><u>Bien proposé</u> : Forteresse et site historique de San Juan</p> <p><u>Lieu</u> : Porto Rico</p> <p><u>Etat partie</u> : Etats-Unis d'Amérique</p> <p><u>Date</u> : 23 Décembre 1982</p>	<p>A) IDENTIFICATION</p> <p><u>Nomination</u> : La Fortaleza and San Juan Historic Site</p> <p><u>Location</u> : Puerto Rico</p> <p><u>State party</u> : United States of America</p> <p><u>Date</u> : December 23, 1982</p>
<p>B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS</p> <p>Que le bien culturel proposé soit inscrit sur la liste du Patrimoine Mondial après extension de la zone de protection envisagée.</p>	<p>B) ICOMOS RECOMMENDATION</p> <p>That the proposed cultural property be inscribed on the World Heritage List after the extension of the envisioned zone of protection.</p>
<p>C) JUSTIFICATION</p> <p>Pour les découvreurs et les colons du Nouveau Monde, venus de l'est, Porto Rico était une étape obligée dans la mer des Caraïbes : c'était véritablement la "clé" des Antilles. De là son rôle stratégique primordial dès les débuts de la colonisation espagnole. L'île fut, durant des siècles, un enjeu que se disputèrent Espagnols, Français, Anglais et Hollandais. Les fortifications de la baie de San Juan, port magnifique auquel Porto Rico doit son nom, témoignent de son long passé militaire.</p> <p>La <u>Fortaleza</u> n'est qu'une, entre autres, des forteresses qui le protègent. San Juan possède, en fait, un vaste système défensif cohérent, avec remparts, fortins et forteresses, concourant tous jadis à son efficacité et aujourd'hui à sa signification historique. Les principales composantes de ce</p>	<p>C) JUSTIFICATION</p> <p>For the explorers and the colonists of the New World, who came from the East, Puerto Rico was an obligatory stopping-place in the Caribbean Sea : it was truly the "key" to the Antilles. From this evolved its primordial strategic role at the beginning of the Spanish colonization. The island was, for centuries, a stake disputed by the Spanish, French, English and Dutch. The fortifications of the bay of San Juan, the magnificent port to which Puerto Rico owes its name, bear witness to its long military history.</p> <p>La <u>Fortaleza</u> is one, among several, of the fortresses which protect it. San Juan possesses, in fact, a vast, coherent defensive system with ramparts, fortlets and fortresses, attesting formerly to its effectiveness and today to its historic significance. The principal components of this defensive system are, starting</p>

système défensif sont, en partant du Sud :

- la Fortaleza, fondée en 1530-1540; agrandie à diverses reprises, à la fin du XVI^e siècle, au XVII^e et au XVIII^e siècle, très remaniée après 1846, c'est un monument exemplaire de l'architecture coloniale hispano-américaine. Elle faisait office à la fois d'arsenal, de prison et de résidence pour le capitaine de l'île.

- El Morro, sur un piton rocheux, à l'extrémité occidentale de l'île, est un bastion triangulaire parfaitement conçu selon la stratégie de la seconde moitié du XVIII^e siècle, époque à laquelle il fut entièrement remodelé.

- San Cristóbal constitue, avec ses dépendances un autre exemple accompli de l'architecture militaire de la seconde moitié du XVIII^e siècle.

L'ICOMOS recommande une protection intégrale du site de Porto Rico avec maintien de l'équilibre actuel entre zones bâties et non bâties. L'ensemble historique de San Juan, avec ses différentes composantes monumentales, pourrait être inscrit sur la liste du Patrimoine Mondial au titre du critère VI.

to the south :

- the Fortaleza, which was founded in 1530-1540 and enlarged at various periods, the end of the 16th century, the 17th and 18th centuries, and heavily modified after 1846, is an exemplary monument of Hispano-American colonial architecture. It served at once as an arsenal, prison, and residence for the Governor-General of the island.

- El Morro, situated on a rocky peak of land on the western extremity of the island, is a triangular bastion perfectly conceived according to the strategy of the second half of the 18th century, when it was entirely remodelled.

- San Cristóbal, with its dependencies, is another accomplished example of the military architecture of the second half of the 18th century.

ICOMOS recommends the integral protection of the site of Puerto Rico with the maintenance of the present balance between constructed and non-constructed zones. The whole of San Juan, with its different monumental components, could be inscribed on the World Heritage List on the basis of criterion VI.



6. Castillo de San Cristóbal, general view from west (Ed Elvidge, Eastern National Park and Monument Association).